

А. Карпук

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ «FEMME» И «WOMAN», ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЖЕНЩИНЫ

Фразеологические единицы, характеризующие внешний облик человека, являются одним из значимых фрагментов языковой картины мира, в котором отражаются психология, культура, социально-историческое развитие народа – носителя языка. В нашем исследовании рассматриваются фразеологизмы с компонентами «femme» и «woman», характеризующие внешность женщины, сопоставительное изучение которых позволяет глубже понять особенности мировоззрения французского и английского народов, раскрыть роль внешности в характеристике женщин в английской и французской лингвокультурах.

В результате семантического анализа фразеологизмов с компонентами «femme» и «woman» нами были выделены такие основные интегральные семантические признаки, как: «Общая характеристика внешности», «Биологические характеристики», «Сексуальная привлекательность».

Анализ сегмента «Общая характеристика внешности» показал, что признак «красота» имеет первостепенное значение при описании женской внешности в английской и французской лингвокультурах: англ. *Every woman would rather be beautiful than good* – ‘Женщине предпочтительнее быть красивой, а не умной’; *One hell of a woman* ‘чертовски привлекательная женщина’; фр. *femme admirable* – ‘восхитительная женщина’, *jolie femme* – ‘красивая женщина’. Фразеологизмы, характеризующие внешний вид женщины и имеющие негативную оценку, объективируют признаки «отсутствие красоты», «отсутствие женственности»: англ. *Plain woman* – ‘дурнушка’, *A mouse of a woman* – ‘серая мышь’, *There is little of the woman in her* – ‘В ней мало женственности’, фр. *femme effacée* – ‘невзрачная женщина’.

Биологические характеристики женщины часто связаны с сексуальной привлекательностью: англ. *A flop of a woman*, фр. *une belle femme* – ‘женщина в теле’; англ. *A sweater woman* – ‘пышногрудая женщина’. Негативную оценку женской внешности иллюстрируют фразеологизмы: фр. *femme grasse*, англ. *Tubby woman* – ‘тучная, толстая женщина’. Анализ фактического материала показал, что сегмент «сексуальная привлекательность» более разнообразен в английском языке, чем во французском: англ. *Scarlet woman* – ‘сексуальная женщина’, *Woman of means* – ‘роскошная женщина’, *A red woman* – ‘знойная/сексуальная женщина’; фр.: *femme qui a du chien* – ‘пикантная, соблазнительная женщина’, *un beau morceau de femme* – ‘красотка/«лакомый кусочек»’.

Таким образом, во французской и английской лингвокультурах описание внешности приобретает для образа женщины особое значение. Фразеологизмы с компонентами «femme» и «woman» реализуют преимущественно положительную оценку внешности женщины и используются, прежде всего, для выражения таких понятий, как «женственность», «красота», «сексуальная привлекательность».